Aleksandrs Čaks
SAMPLER
Aleksandrs Čaks

Selected Poems

translated from Latvian by
leva Lešinska

Shearsman Books
Contents

Introduction 7

Joy 15
Ride in a Motor Car 16
The Song of the Sky 17
“Night” 18
Restlessness 19
Explanation 20
Crumbling Time 21
“Tonight I chased my heart” 22
Placards 23
The Last Tram 24
Bermondtrian Officer 25
Young Lady with a Dog 26
A Life 27
Maria Street 29
Sailor in Patent Leather Shoes 30
To the Neighbourhood Lamp 31
Romance 32
Chopin’s Funeral March 33
Three Books 35
On the New Pontoon Bridge 38
On the Narrow-Gauge Railway 39
“In the barn” 40
“Oh the greatest horror . . . .” 42
“In an evening” 43
Song for the Cabbie 45
Spring in the City 46
City Boy 47
Answer 48
Lyrical Poem 50
Invitation 51
Two Variations 54
Elegy in a Window 61
What Did he Mean by That? 63
A City Night 65
Self-Portrait 66
Ice Cream 70
It’s Bad 71
Tonight 72
Rifleman’s Song 73
A Latvian Girl Sings to a Rifleman 74
For You 77
Drainpipe 78
Train 79
Ballad of My Joy 81
Nature 86
Where I Will Sit Tonight 88
I Yearn for Another Form 89
The Ring 91
Mirror of Fancy 93
My Roach Ensemble 95
Restlessness 99
Letter to a Dead Newspaper Woman 103
Soul Fisher 107
Night Visitor 110
Speck of Dust 118
Joy

Joy stirs up our blood
    like a cow wading through a spring.
It’s like moist breath on a mirror, joy on our clarity.
Joy is part of an animal, joy is a burp.
Only an aeroplane, telescope, lift and – pain
Raise us up like prayers.

1924
Ride in a Motor Car

Past the Air Bridge, the car leaps like a tiger, flashes like a boomerang.

It swallows miles like sweet berries, the swish of the tyres a friendly greeting.

The passing telephone poles and trees begin to look like fingers pressed tightly together.

We flash by like a falling star past gangs of boys and women who bear gossip instead of children.

The wind remains, this sadist and born thief – it steals thoughts, robs us of breath and pulls everything off our heads,

And the speed becomes a passionate man, he takes me, he possesses me, my heart goes numb like a foot.

So much open space in my heart, so much excitement, every rocking motion of the car mixes my hair with the blue of the sky, offers stars to my lips and moon's breath for my cheeks.

Past the bridge, past the bridge, the auto leaps like a tiger, flashes like a boomerang.

I salute you, you lacquered dolphin!
I wish my heart would beat at your speed.

1925
The Song of the Sky

Why are our eyes so pale blue? Why is our hair like straw in mid-August?

Because we like to look at the sun and the clouds. We love the wind, wind alone and hate the earth, we love the air that quivers above the earth, and the stars that evening brings us from outer space.

Because we do not love the earth, which we leave, opening our souls like eyes, like chalices toward the greatness of sky.

We hate the earth, bringing ourselves royally over it like a foot over a puddle, so that everything that the earth bestows upon us, passion, suffering, love, and hate, would run off us like water off a round ball.

We only love the wind, the playful wind that makes our hair so pale.

1925
Night.
I stand by the open window.
Monotonously the clock behind me counts the stars.
The moon hangs on the horizon like a monstrous drop of blood.
Fog creeps secretly through the bog to the hill like a platoon to a battle.
Silence stares from all corners and listens, agape, at my heartbeat.

1925
Restlessness

Again the day, another day is over,
Just a few footsteps echoing in the street.
I sit alone at my table, sober,
My heart beats, yet desires peace.

It’s burdened by a weight or strain
That always, always stings and stings.
It’s that small fever – restless pain,
Which stirs up all that seems to wane.

Like a morning wind that churns the lake
It stirs my mind’s lucidness
And wages war without a break,
And brings about my spitefulness.

1925
Explanation

I am a scream of an era drowning in a sea of blood. All these words, which pile up in my verses as if drunk – they are splinters of teeth knocked out of my gums by desire. They have been seasoned like meat with my curses and tears, which I have shed in pain and in hunger and swallowed down instead of bread. If you tore open my chest, you would not find a heart there: a grenade has been thrown and keeps exploding there, destroying the last vestige of peace and lucidity, tearing off taps like buttons from the pipes of bile and unrest.

1925
Crumbling Time

Like old brick walls our time is crumbling,
Spider’s webs are sparkling in the sun,
And yet it turns its toothless mouth
Toward all of those that smile in the sunlight.

Like old brick walls our time is crumbling,
Yet as it falls it wants to bury
All those who feel like grinning
As it evaporates like a morning mist.

Like old brick walls our time is crumbling,
And yet it’s ready to set to and fight
With all of those who hate and curse it,
Before the new era rises radiant and bright.

Mid-1920s
[Tonight I chased my heart...]

Tonight I chased my heart out on the street
To go earn bread, for hunger’s nearby.
I don’t have a santīms for a bath
And desperation burns like a distant flame.
I am tangled up in life as in debt and feeling
My days pass by in thought and in pain.

Why guard clarity and fragile moments?
No, not such nonsense is not for our time,
Youth breaks everything like spare oars,
It lives impatiently, but without coming into bloom.
Roaring speed has arrived with aeroplanes,
We laugh and seek our peace from bullets.

I chased out my heart. Do I expect it back?
Sweet oppressive void where my heart once was,
Sweet tiredness has turned my feet to stone
And I can never be free of it.
And where could I look for my former heart
With this face distorted in pain.

1927
Placards

Placards, placards – city’s soul –
colourful, garish like ladies’ stockings,
blood red, yellow, and black,
they accost me from corners, gates and posts,
more insistent than harlots at night.

Placards, placards, city’s sacraments,
schedules for plays, bars, and meetings,
I love you, love you as much
as in my boyhood I loved
football, boxing, and ice cream waffles.
Your motley essence,
your contrasts, your broken lines
are so close to my heart.

Placards, placards, best prescriptions
for my impatient soul.

*Sirds uz trotuāra / Heart on the Pavement* (1928)